Porównanie tłumaczeń II Kronik 36:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I sprowadził na nich króla chaldejskiego,\* i wyciął mieczem ich młodzież w domu ich świątyni, i nie zlitował się nad młodzieńcem ani nad dziewicą, nad starcem ani nad sędziwym – wszystkich wydał w jego rękę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego Bóg sprowadził na nich króla chaldejskiego i wyciął ich młodzież w miejscach świętych, nie okazał litości ani młodzieńcom, ani dziewicom, ani starcom, ani ludziom w sile wieku — wszystkich wydał w jego rękę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sprowadził więc na nich króla Chaldejczyków, który zabił mieczem ich młodzieńców w domu ich świątyni, a nie zlitował się nad młodzieńcem ani panną, ani starcem, ani sędziwym. Wydał wszystkich w jego ręce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo przywiódł na nich króla Chaldejskiego, który pomordował młodzieńców ich mieczem w domu świątnicy ich, a nie przepuścił ani młodzieńcowi ani pannie, starcowi i zgrzybiałemu; wszystkich podał w ręce jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem przywiódł na nie króla Chaldejskiego i pomordował młodzieńce ich mieczem w domu świątnice swojej: nie zlitował się nad młodzieńcem i panienką, i starcem, ani nad zgrzybiałym nawet, ale wszytkie podał w ręce jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sprowadził wtedy [Pan] przeciw nim króla chaldejskiego, który wyciął mieczem ich młodzieńców wewnątrz świątyni i nie ulitował się ani nad młodzieńcem, ani nad dziewicą, ani nad starcem, ani nad siwą głową. [Bóg] wszystko oddał w jego ręce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Toteż sprowadził na nich króla chaldejskiego, który pobił mieczem ich pierworodnych w ich świętym przybytku, nie oszczędzając ani młodzieńców, ani dziewic, ani starców, ani sędziwych. Wszystkich wydał Pan w jego ręce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I sprowadził przeciwko nim króla chaldejskiego, który zabił mieczem ich młodzieńców w ich świątyni. Nie miał litości dla młodzieńca ani dla dziewicy, dla starca ani sędziwego – wszystkich wydał w jego ręce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Posłał więc przeciwko nim króla Chaldejczyków. Wymordował on mieczem ich młodzieńców w ich świątyni. Nie miał miłosierdzia ani dla chłopców, ani dla dziewcząt, ani dla ludzi starszych i okrytych siwizną. Wszyscy zostali wydani w jego ręce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przywiódł wówczas na nich króla chaldejskiego, który ich wymordował mieczem w obrębie Świątyni, i nie darował młodzieńcowi ani pannie, ani starcowi, ani też podeszłemu wiekiem; wszystkich oddał [Jahwe] w jego ręce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | в тому, що відносилося до царя Навуходоносора, щоб відступити в тому, в чому він його закляв перед Богом. І вчинив твердою свою шию і скріпив своє серце, щоб не повернутися до Господа Бога Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż sprowadził na nich króla Kasdejczyków, który w budynku ich Świątyni pomordował mieczem ich młodzieńców; a nie przepuścił ani młodzieńcowi ani pannie, starszemu i starcowi; wszystkich podał w jego ręce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sprowadził więc przeciwko nim króla Chaldejczyków, który pozabijał ich młodzieńców mieczem w domu ich sanktuarium, nie okazując współczucia młodzieńcom ani dziewicom, starym ani zniedołężniałym. Wszystko wydał On w jego rękę. |

1. 1) <x>300 32:24</x>; <x>420 1:6-11</x> [↑](#footnote-ref-2)